

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE E DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE

Oggetto: Procedura comparativa ai sensi degli artt. 20 e 27 del D. lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii. per l'affidamento del *Servizio di traduzione e/o revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa a supporto delle attività svolte dal GME.*
CIG: Z78195F5C1.

Il/la sottoscritto/a.....
nato/a a..... (Prov)
il...../...../....., residente in (città) (Prov.)
indirizzo C.A.P.
in qualità di:
 titolare;
 legale rappresentante;
 procuratore;
dell'Impresa.....
con sede legale in (città).....(Prov.)
Indirizzo.....C.A.P.....
P. IVA..... C.F.
Telefono.....Fax.....
E-mail.....

CHIEDE

di partecipare alla procedura in oggetto come:

impresa singola

ovvero, in caso di Raggruppamento Temporaneo di Imprese (R.T.I.), come

mandataria del raggruppamento temporaneo di imprese con:

.....
.....
.....

mandante del raggruppamento temporaneo di imprese con (in tal caso specificare quale, tra le imprese del raggruppamento, è l'impresa mandataria):

.....
.....
.....

Quote di partecipazione al R.T.I.:

Impresa mandataria..... quota:;
Impresa mandante..... quota:.....;
Impresa mandante..... quota:.....

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445 del 2000 e consapevole delle sanzioni penali previste dagli artt. 75 e 76 del citato D.P.R. in caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci,

DICHIARA

a) che l'impresa¹ è iscritta, per attività inerenti il servizio oggetto della presente procedura, nel Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di

Numero REA (Repertorio Economico Amministrativo).....
 Data di iscrizione.....
 Durata/data termine.....
 Oggetto dell'attività.....
 Partita IVA.....
 Codice fiscale.....;

b) che l'impresa, risulta iscritta all'INPS:

- SI
- NO
- Gestione separata

• risulta iscritta all'INAIL:

- SI
- NO

• risulta iscritta presso altro Istituto previdenziale/assistenziale²:

.....

• rientra nella competenza territoriale del seguente ufficio delle Agenzie delle Entrate:

Ufficio Territoriale di – sito in, via
, tel. - fax:

c) che, nei propri confronti e nei confronti dell'impresa, non ricorre alcuna delle cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lett. a, b, c, d, e, f, g, h, i, l, m, m-bis, m-ter, m-quater del D.Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii. e che non sussistono le cause di divieto, decadenza o di sospensione di cui all'art. 67 del D. Lgs. 159 del 2011 ss.mm.ii..

In particolare, per quanto concerne la dichiarazione di cui all'art. 38, comma 1, lettera m-quater, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., che l'impresa:

- non si trova in alcuna situazione di controllo di cui all'art. 2359 c.c. rispetto ad alcun soggetto ed ha formulato autonomamente l'offerta³;

ovvero

¹ Compilare solo se soggetti tenuti all'iscrizione. Qualora non tenuti all'iscrizione indicare il motivo.

² Qualora non iscritto all'INPS/INAIL, specificare le eventuali diverse posizioni presso altri Istituti.

³ N.B.: ai sensi dell'art. 38, comma 2, lett. a), del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., il concorrente dichiara di trovarsi in una situazione di controllo anche con soggetti che non partecipano alla presente procedura.

R

- non è a conoscenza della partecipazione, alla presente procedura, di soggetti che si trovano, nei propri confronti, in una delle situazione di controllo di cui all'art. 2359 c.c. ed ha formulato autonomamente l'offerta;

ovvero

- è a conoscenza della partecipazione, alla presente procedura, di soggetti che si trovano, nei propri confronti, in una situazione di controllo di cui all'art. 2359 c.c. ed ha formulato autonomamente l'offerta (*in tale ipotesi, indicare il concorrente alla medesima procedura con cui sussiste tale situazione*);

d) che i soggetti designati a rappresentare ed impegnare legalmente l'impresa⁴ e i direttori tecnici in carica sono (indicare cognome e nome, luogo e data di nascita, codice fiscale, residenza, ruolo ricoperto):

.....
.....
.....

e) che i soggetti designati a rappresentare ed impegnare legalmente l'impresa nonché i direttori tecnici sopra indicati non si trovano nelle condizioni di esclusione di cui all'art. 38 comma 1, lett. b, c ed m-ter del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii.;

f) (NB: da compilare qualora ricorra l'ipotesi di cui all'art. 38, comma 1, lett. c del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii.) che, nei confronti dei sotto elencati soggetti di cui all'art. 38, comma 1, lett. c)⁵ del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., è stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato o emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile oppure sentenza di applicazione della pena su richiesta ex art. 444 c.p.p. per i reati di seguito riportati⁶:

-
(indicare nome e cognome del soggetto, carica ricoperta, tipo di reato)
-
(indicare nome e cognome del soggetto, carica ricoperta, tipo di reato)
-
(indicare nome e cognome del soggetto, carica ricoperta, tipo di reato)

e che le eventuali condanne per le quali, da tali soggetti, si è rispettivamente beneficiato della non menzione, ai sensi dell' art. 38, comma 2, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., sono le seguenti⁷:

.....
.....
.....
.....

4 I soggetti titolari del potere di rappresentanza sono: il titolare, se si tratta di imprese individuali; i soci se si tratta di società in nome collettivo; i soci accomandatari se si tratta di società in accomandita semplice; gli amministratori muniti di poteri di rappresentanza o il socio unico persona fisica ovvero il socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio.

5 I soggetti di cui all'art. 38, comma 1, lett. c) sono:

- il titolare e il direttore tecnico, se si tratta di impresa individuale;
- i soci e il direttore tecnico se si tratta di società in nome collettivo;
- i soci accomandatari e il direttore tecnico se si tratta di società in accomandita semplice;
- gli amministratori muniti di poteri di rappresentanza, il direttore tecnico, il socio unico persona fisica, ovvero il socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci, se si tratta di altro tipo di società o consorzio.

6 Ai sensi dell'art. 38, comma 2, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., devono essere dichiarate tutte le condanne penali. Il concorrente non è tenuto ad indicare nella dichiarazione le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione.

7 Ai sensi dell'art. 38, comma 2, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., devono essere dichiarate tutte le condanne penali. Il concorrente non è tenuto ad indicare nella dichiarazione le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione.



g) che i soggetti designati a rappresentare ed impegnare legalmente l'impresa nonché i direttori tecnici cessati dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione dell'Avviso di selezione nel seguito indicati (da compilare solo nel caso sussistano soggetti cessati dalla carica nell'anno antecedente e nel caso indicare cognome e nome, luogo e data di nascita, codice fiscale, residenza e ruolo ricoperto)

.....
.....
.....
.....

non si trovano nelle condizioni di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lett. c) del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii.;

h) (NB: da compilare qualora ricorra l'ipotesi di cui all'art. 38, comma 1, lett. c) ultimo periodo, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii.), che, nei confronti dei sotto elencati soggetti di cui all'art. 38, comma 1, lett. c) del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii. cessati dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione dell'Avviso di selezione, è stata pronunciata sentenza di condanna passata in giudicato o emesso decreto penale di condanna divenuto irrevocabile oppure sentenza di applicazione della pena su richiesta ex art. 444 c.p.p. per i reati di seguito riportati*:

-
(indicare nome e cognome del soggetto, carica ricoperta, tipo di reato)
-
(indicare nome e cognome del soggetto, carica ricoperta, tipo di reato)
-
(indicare nome e cognome del soggetto, carica ricoperta, tipo di reato)

e che le eventuali condanne per le quali, da tali soggetti, si è rispettivamente beneficiato della non menzione, ai sensi dell' art. 38, comma 2, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii. sono le seguenti*:

.....
.....
.....
.....

e che nei confronti di tali soggetti sono stati adottati dal concorrente i seguenti atti o misure di completa ed effettiva dissociazione dalla condotta penalmente sanzionata:

.....
(NB: fornire la relativa descrizione)¹⁰;

i) di aver prestato complessivamente, negli ultimi 3 (tre) esercizi antecedenti la pubblicazione dell'Avviso di selezione relativo alla presente procedura, servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa – ciascuno di durata minima annuale – di cui almeno 1 (uno) di importo non inferiore ad Euro 15.000,00 (quindicimila/00) annui, resi in favore di almeno 3 (tre) clienti operanti nei settori dell'energia elettrica, del gas e del petrolio/prodotti petroliferi.

⁸ Ai sensi dell'art. 38, comma 2, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., devono essere dichiarate tutte le condanne penali. Il concorrente non è tenuto ad indicare nella dichiarazione le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione.

⁹ Ai sensi dell'art. 38, comma 2, del D. Lgs. n. 163 del 2006 ss.mm.ii., devono essere dichiarate tutte le condanne penali. Il concorrente non è tenuto ad indicare nella dichiarazione le condanne per reati depenalizzati ovvero dichiarati estinti dopo la condanna stessa, né le condanne revocate, né quelle per le quali è intervenuta la riabilitazione.

¹⁰ Ai sensi dell'art. 38, comma 1, lett. c), del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., l'impresa deve dimostrare che vi sia stata completa ed effettiva dissociazione della condotta penalmente sanzionata; l'esclusione e il divieto in ogni caso non operano quando il reato è stato depenalizzato ovvero quando è intervenuta la riabilitazione ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna ovvero in caso di revoca della condanna medesima.

A tale proposito, si allega l'elenco dei suddetti servizi con l'indicazione dei clienti pubblici o privati, dei settori in cui gli stessi operano, delle date di prestazione dei servizi e degli importi¹¹;

l) di disporre di personale che soddisfi i seguenti requisiti:

- 1) essere di madre lingua italiana, ovvero essere in possesso di certificazione per la lingua italiana di livello non inferiore al C2 come definito nell'ambito del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER);
- 2) essere titolare di:
 - i. *diploma di scuola superiore per interpreti & traduttori conseguito o riconosciuto in Italia;*
 - oppure
 - ii. *diploma di laurea (DL) conseguito con il vecchio ordinamento universitario, oppure diploma di laurea specialistica (LS) o laurea magistrale (LM) in lingue e letterature straniere o in interpretariato e traduzione;*
 - oppure
 - iii. *essere titolare di altri titoli equivalenti ai precedenti che dimostrino corrispondente scolarizzazione o titolo estero equivalente;*
- 3) possedere esperienza di almeno 5 (*cinque*) anni nel settore della traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa.

A tale proposito, si allega l'elenco dei soggetti in possesso dei predetti requisiti¹²;

m) di aver tenuto conto, nel redigere l'offerta, ai sensi del D. Lgs. 81 del 2008 ss.mm.ii., degli obblighi connessi alle disposizioni in materia di sicurezza e di protezione dei lavoratori, nonché delle condizioni di lavoro;

n) di aver preso visione di tutta la documentazione relativa alla presente procedura (Avviso di selezione e relativi allegati, Capitolato Tecnico, modello di Offerta economica) e delle clausole ivi contenute e di accettarne incondizionatamente e senza alcuna riserva l'intero contenuto;

o) che impiegherà, per l'espletamento del servizio, personale adeguato e che applicherà nei loro confronti le condizioni normative e retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi ed integrativi in vigore;

p) di prestare, ai sensi e per gli effetti del D. Lgs. 196 del 2003 ss.mm.ii., il proprio consenso alla raccolta e al trattamento dei dati personali da parte del GME per ogni esigenza connessa con l'espletamento della presente procedura, nei limiti e in conformità alle finalità del trattamento come indicate nella informativa di cui al punto 11 dell'Avviso di selezione;

q) di prestare, altresì, ai sensi e per gli effetti del D. Lgs. 196 del 2003 ss.mm.ii., il proprio consenso alla comunicazione e diffusione dei dati da parte del GME esclusivamente per le esigenze connesse con l'espletamento della presente procedura;

r) (*per le imprese che partecipano in costituendo R.T.I.*) di impegnarsi, in caso di aggiudicazione, a conferire mandato collettivo speciale con rappresentanza all'impresa

¹¹ N.B.: in caso di R.T.I., tale requisito può essere posseduto cumulativamente dal R.T.I.: pertanto, il requisito può essere posseduto e dichiarato interamente dall'impresa mandataria o dalle imprese mandanti del Raggruppamento, ovvero può essere posseduto e dichiarato parzialmente dall'impresa mandataria e parzialmente dalle imprese mandanti del Raggruppamento.

¹² I soggetti indicati in tale elenco svolgeranno il servizio in favore del GME.

Non è richiesto un numero minimo di soggetti in possesso dei requisiti indicati: pertanto tale elenco può essere composto da uno o più soggetti.

N.B.: in caso di R.T.I., tale requisito può essere posseduto cumulativamente dal R.T.I.: pertanto, il requisito può essere posseduto e dichiarato interamente dall'impresa mandataria o dalle imprese mandanti del Raggruppamento, ovvero può essere posseduto e dichiarato parzialmente dall'impresa mandataria e parzialmente dalle imprese mandanti del Raggruppamento.

..... qualificata
come mandataria, la quale stipulerà il contratto in nome e per contro proprio e delle mandanti;

s) (per le imprese che partecipano in R.T.I.) come previsto dall'art. 37, comma 4, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., che le parti del servizio oggetto della procedura saranno eseguite come segue:

mandataria:

mandante:

mandante:;

t) di essere consapevole che, qualora fosse accertata la non veridicità del contenuto della presente domanda di partecipazione ovvero delle altre dichiarazioni rese ai fini della partecipazione alla procedura in oggetto, questa impresa, oltre a subire le conseguenze penali del caso, verrà esclusa dalla procedura in oggetto o, se risultata aggiudicataria, decadrà dall'aggiudicazione medesima, la quale verrà annullata e/o revocata; inoltre, qualora la non veridicità del contenuto della presente dichiarazione fosse accertata dopo la stipula del contratto, questo potrà essere risolto di diritto ai sensi dell'art. 1456 del codice civile;

COMUNICA

che il referente dell'Impresa ai fini della presente procedura, per la ricezione di ogni eventuale comunicazione inerente la procedura in oggetto e/o richiesta di chiarimento e/o integrazioni è

- Nome e cognome:
- n. di tel.:
- Cellulare:
- Fax:
- e-mail:

ELEGGE

sensi dell'art. 79, comma 5-*quinquies*, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii., domicilio presso il seguente recapito/indirizzo, fax, e-mail ove devono essere inviate tutte le comunicazioni e/o la documentazione inerente la procedura, autorizzando la stazione appaltante ad utilizzare il mezzo del fax ai sensi e per gli effetti dell'art. 79, comma 5-*bis*, del D. Lgs. 163 del 2006 ss.mm.ii..

Data, ____/____/____

IL LEGALE RAPPRESENTANTE
(timbro e sottoscrizione in originale)

Allegati:

1. Fotocopia del documento di identità in corso di validità del sottoscrittore.
2. Copia degli atti dai quali emergono i poteri, in capo al sottoscrittore, per impegnare l'impresa concorrente, ovvero della procura del sottoscrittore, se diverso dal titolare o legale rappresentante della società.
3. Elenco dei servizi di traduzione e revisione dalla lingua italiana alla lingua inglese e viceversa – ciascuno di durata minima annuale - prestati, negli ultimi tre esercizi antecedenti la pubblicazione dell'Avviso di selezione relativo alla presente procedura, in favore di clienti operanti nei settori dell'energia elettrica, del gas e del petrolio/prodotti petroliferi, con l'indicazione dei clienti, pubblici o privati, dei settori in cui gli stessi operano, delle date di prestazione dei servizi e degli importi.
4. Elenco dei soggetti in possesso dei requisiti richiesti al punto 4, lettera c), n. 1), 2) e 3) dell'Avviso di selezione.
5. In caso di RTI costituito, mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito alla mandataria per scrittura privata autenticata, ovvero copia del suddetto mandato autenticata da notaio, in conformità a quanto disposto dall'art. 37, commi 14, 15 e 16, del D. Lgs. n. 163/06 ss.mm.ii.

N.B. In caso di partecipazione in R.T.I. la presente “Domanda di partecipazione e dichiarazioni sostitutive” deve essere resa e sottoscritta da ciascuna operatore economico facente parte del raggruppamento.

